

## Posudek školitele diplomové práce

**Autorka:** Bc. Kateřina HODKOVÁ, FF JU

**Téma:** *Romanismy v terminologii Nového občanského zákoníku a jejich francouzské ekvivalenty* (92 stran včetně příloh)

Autorka předkládané diplomové práce si vybrala originální téma zaměřené na výzkum přejímek z románských jazyků obsažených ve specifickém korpusu v podobě Nového občanského zákoníku (NOZ) s praktickým cílem v translatologické rovině vypracovat dvojjazyčný glosář vyhledaných termínů. Byla tak nucena pohybovat se v různých odborných oblastech, od široce vnímané lingvistiky s důrazem na etymologii, přes translatologii, až po právo.

S tímto nelehkým úkolem vyžadujícím multidisciplinární přístup se podle mého názoru autorka vyrovnala chvályhodně, když zvolila vhodnou metodologii, nastavila si adekvátní hypotézy a navrhla přehlednou strukturu práce. Pro dosažení výzkumných závěrů správně postupovala od obecného ke konkrétnímu, od teorii k praxi a v praktické části od mechanického vyhledání románských výpůjček k jejich konceptuální analýze s cílem dobrání se ideálních překladových ekvivalentů. Přitom pracovala s poměrně bohatými, relevantními českými i cizojazyčnými zdroji, které dokázala pro potřeby svého výzkumného záměru vhodně usouvztažnit a efektivně využít.

Vlastní text práce mimo úvod a závěr je rozdělen do pěti kapitol, přičemž první čtyři zpracovávají teoretické základy dané problematiky, zatímco následující kapitola je praktickou aplikací. V teoretické části nás autorka nejprve uvádí do problematiky právního jazyka a jeho překladu, aby se následně podrobněji věnovala překladatelským postupům. Další kapitoly přehledně představují přejímání cizích slov do češtiny obecně a otázku romanismů zvláště. Jádrem práce je rozsáhlá kapitola 6, kde autorka vyhledala příslušné romanismy, které dále podrobuje konceptuální a translatologické analýze.

Po obsahové stránce práci hodnotím kladně. Autorka plně pronikla do problematiky po odborné stránce, správně používá terminologii lingvistickou i právní. Teoretická příprava tématu je naprosto funkční, aplikace představených poznatků na excerpovaný materiál v podobě 32 vyhledaných romanismů tak přináší kýžené výsledky. Zvláště oceňuji důsledně zpracovanou konceptuální analýzu těchto termínů, v níž autorka na základě komparace dotčených legislativ nabízí francouzské ekvivalenty, které se zdají v naprosté většině zcela funkční.

Rovněž po formální a jazykové stránce je práce zdařilá. Autorka respektovala citační etiku, prokázala, že se dokáže zorientovat v různých odborných tématech a že ovládá postupy očekávané u závěrečných kvalifikačních prací. Práce je rovněž napsána v kvalitní češtině.

Celkový dojem z magisterské diplomové práce je tak pozitivní a nemám prakticky žádné výhrady. Naopak práci považuji za přínosnou v heuristické rovině, neboť v dané výseči výzkumu přichází s novými zjištěními a nabízí i praktický výstup. Autorka tak podle mého názoru prokázala předpoklady k další vědecké činnosti.

Práci tak **doporučuji** k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou **výborně**.

České Budějovice, 5. června 2018

JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.

